

# Torsdag med THORS

Hbl 29.1.81

**DET ÄR UPP TILL OSS** om vi vill använda detta engelskt färgade uttryck — prof. Thors tycker att det är kort och slagkraftigt (och dessutom fåfäng möda att motarbeta).

**I DAGENS text tar han också upp den svenska grammatikens kanske besvärligaste problem: SIN eller HANS?**

En frågande har i rikssvensk veckopress hittat ett uttryck **det är upp till någon**, t.ex. "Det är upp till var och en att hämta sin post själv". Kan detta uttryck godkännas, frågar han.

**Det är upp till** (någon) har otvivelaktigt uppkommit genom påverkan från engelskan. Där är uttryck som **it is up to you** vanliga i betydelsen "det får du själv avgöra", "det beror på dig själv". Jag hörde uttrycket första gången av min far som säkerligen hade fått det från hemvändande emigranter i Österbotten; det var på 1930-talet.

Uttrycket är numera faktiskt så vanligt, inte enbart i Sverige och i Österbotten, att det torde vara fåfäng möda att motarbeta det. Jag tycker personligen att det är kort och slagkraftigt.

En annan frågande har stött på uttrycket **tyst i mjugg**. Varifrån kommer det?

Vanligen förekommer **i mjugg** i uttrycket "le i mjugg", dvs. "le för sig själv", "le i hemlighet". Besläktade uttryck med ljudkombinationen **mu-** finns i flera germaniska språk. Främst skall nämnas det engelska **hugger-mugger** "i hemlighet".

Två österbottniska landsmän till mig frågade härom dagen efter ursprunget till ett annat uttryck med ljudkombinationen **mu-**, nämligen det österbottniska (och åboländska) **si** eller **skåd under mustjin** "se i

hemlighet". Detta uttryck fanns för ett par sekler sedan i svenskt riksspråk: se **under musken**. **Musk** är egentligen ett ord för **mörka ögonhår**. Ett allmänt känt ord som sammanhänger med det är **svartmuskig**.

En tredje frågande tar upp ett besvärligt problem i svenskan: bruket av **sin** och **hans**, **hennes**.

Frågan är onekligen besvärlig — den har sagts vara den besvärligaste i den svenska grammatiken. I det "normala" fallet bereder den knappast svårigheter, men två särfall skall beskrivas här.

Det ena fallet är det, där **sin** eller **hans** ingår i en ordgrupp inom satsen. Vi skall ta ett uttryck som "Direktören uppmanade fröken X. att stanna på sin plats". I det här fallet är "fröken X." för tanken subjekt till uttrycket "stanna på sin plats", och därför är **sin** det rätta ordet. Erik Wellander har i "Riktig svenska" ett belysande exempel. Vi kan säga "Han har kallat samman damerna för att förljuva sin/hans kväll". Säger vi **sin**, så uppfattas **han** som subjekt till **förljuva**, men om vi använder **hans**, uppfattas **damerna** som subjekt för tanken till **förljuva**.

Ett av frågeställarens exempel innehåller något som lätt fattas som en självständig ordgrupp: "Mappen innehåller A:s brev från sina kusiner" — de brev som A har fått. Därför känns **sina** riktigt. I en parallell sats "brev till A från hans kusiner" uppfattar vi inte A. som tankesubjekt.

Det andra fallet utgörs av satsen där pronomenet **hans** kan ha olika syftning. Vi kan ha två män nämnda i ett sammanhang. Den frågande ger exemplet "A berättade för B att hans bror insjuknat". Det är onekligen tvetydigt. Det är i dylika fall bäst att undvika missförstånd och skriva: "att dennes bror" eller "att B:s bror" — om så menas. Just sådana fall är ett problem i många språk.

Carl-Eric Thors

# Torsdag med THORS

Hbl 22.1.81

"Vad är riktigt? Överbrygga eller överbrygga, t.ex. motsättningar? Båda formerna har förekommit i Hbl."

Om **överbrygga** är det rätta, hur lyder verbet i imperfektum? Kan **överbryggade** vara riktigt?"

Bakom det problem som dryftas i frågan ligger ett tyskt verb, **überbrücken**, vars egentliga betydelse är "bygga en bro — på tyska **Brücke** — över något", men som också används mycket i en överförd betydelse "mildra (egentligen 'slå en bro över') motsättningar". Det tyska ordet fick en direkt kopierad avläggare i svenskan, nämligen **överbrygga**. Detta verb böjs **överbryggar**, **överbryggade**. Det är naturligt att böjningen är en annan än vid det vanliga ordet **brygga** (en dryck), **överbrygga** har som synes ingenting att göra med detta.

Både **överbrygga** och **överbygga** måste anses vara riktiga. Ibland ser man i stället ett verb **överbroa**, som visserligen helt återger innebörden i tyskans **überbrücken**, men som är ganska sällsynt.

"Varför heter det **lantmäteri**, men däremot **stadsmätning**?"

Det märkliga i fallet är **lantmäte-**

**ÖVERBRYGGA** motsättningar är ju alltid förtjänstfullt — och lika bra är det att **ÖVERBRYGGA** dem, lär vi av prof. Thors betraktelser i dag. Som också är nyttig läsning för dem som brukar stoppa in ett extra i mellan s och o i ordet **GARNISON**.

ri. Substantiv till verb bildas oftast med **-ning** eller **-ande**, och det heter ju t.ex. **uppmätning**, **mätning** av ett kast, ett avstånd m.m. Varför då **lantmäteri**? Jag vågar tro, att den tyska termen **Landmesserei** har stått som förebild. Förledens form **lant-** (inte **land-**) tyder på det. Onekligen hade "landmätning" varit en renare svensk form.

En tredje frågeställare är förvånad över uttalet "garnisjon" för **garnison** och har t.o.m. sett formen **garnision** i skrift.

Bakom formen ligger nog påverkan från det vanliga suffixet **-tion**, **-sion**, som är så allmänt i svenskan att det t.o.m. har lett till skämtsamma bildningar som **muntration**. — Det är svårt att säga hur gammal ombildningen är; den har helt naturligt varit sällsynt i skrift.

Suffixet i **garnison** är egentligen ett italienskt **-one**, men ordet har upptagits i franskan och spritt sig därifrån.

Samma frågande är också intresserad av ursprunget till ordparet **Lappeenranta** — **Villmanstrand**.

**Villmanstrand** har växt upp på Lappvesi sockens marker. Enligt pionjären i finsk namnforskning, prof. Viljo Nissilä, har **Lappeenranta** utvecklats ur **Lappvedenranta**.

Jag ser uppkomsten av den svenska namnformen **Villmanstrand** så här: När staden grundades 1649, associerade man förleden i **Lappvesi**, naturligt nog, med **lapp**. Men ett "Lappstrand" kändes väl inte fint nog för en stad, och då grep man till **vildman**, som brukade användas om lapparna som heraldiska figurer. (Sådana "vildmän" finns i flera gamla vapensköldar.)

Till slut en ortografisk detalj, som inte är utan betydelse. Man ser rätt ofta uttryck i skrift som "mellan kl. 18—21". Det är dock inte korrekt: **antingen** skall det vara "kl. 18—21" (utan mellan) eller "mellan kl. 18 och kl. 21". Strecket mellan 18 och 21 svarar mot ordet **till**.

Carl-Eric Thors